

No. 45.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
BELGIQUE,
EMPIRE BRITANNIQUE,
CHINE, CUBA, FRANCE, ETC.

Déclaration portant modification de
l'arrangement conclu le 10 sep-
tembre 1919, entre les Puissances
Alliées et Associées, concernant
la contribution aux dépenses de
libération des territoires de l'an-
cienne monarchie austro-hongroise,
signée à Paris, le 8 décembre 1919.

UNITED STATES OF
AMERICA, BELGIUM, BRITISH
EMPIRE, CHINA, CUBA,
FRANCE, ETC.

Declaration modifying the agreement
of September 10, 1919, between
the Allied and Associated Powers
with regard to the contributions to
the cost of liberation of the terri-
tories of the former Austro-Hun-
garian Monarchy, signed at Paris,
December, 8, 1919.

No. 45. DÉCLARATION PORTANT MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT CONCLU LE 10 SEPTEMBRE 1919, ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES CONCERNANT LA CONTRIBUTION AUX DÉPENSES DE LIBÉRATION DES TERRITOIRES DE L'ANCIENNE MONARCHIE AUSTRO-HONGROISE, SIGNÉE A PARIS LE 8 DÉCEMBRE 1919.

Textes officiels français, anglais et italien communiqués par la Conférence des Ambassadeurs au nom des Principales Puissances Alliées. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 21 octobre 1920.

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA CHINE, CUBA, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'ITALIE, LE JAPON, LE NICARAGUA, LE PANAMA, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LE SIAM, ET L'ÉTAT TCHÉCO-SLOVAQUE, Puissances signataires de l'arrangement conclu le 10 septembre 1919, à Saint-Germain-en-Laye, concernant la contribution aux dépenses de libération des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise et l'État Serbe-Croate-Slovène, Puissance ayant par Acte, en date du 5 décembre 1919, accédé audit arrangement sous réserve des modifications faisant l'objet de la présente déclaration,

Sont tombés d'accord pour apporter à l'Arrangement ci-dessus visé les modifications suivantes :

Les articles 4 et 5 sont remplacés par les dispositions ci-après :

Article 4.

Chacun desdits Etats émettra, dans un délai de trois mois après que la demande lui en aura été faite, par la Commission des réparations, des bons pour un montant égal à la

No. 45. - - DECLARATION MODIFYING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 10, 1919, BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS WITH REGARD TO THE CONTRIBUTIONS TO THE COST OF LIBERATION OF TERRITORIES OF THE FORMER AUSTRO-HUNGARIAN MONARCHY, SIGNED AT PARIS, DECEMBER 8, 1919.

French, English and Italian official texts forwarded by the Conference of Ambassadors on behalf of the Principal Allied and Associated Powers. The registration of this declaration took place on October, 21, 1920.

THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE, CHINA, CUBA, FRANCE, GREECE, ITALY, JAPAN, NICARAGUA, PANAMA, POLAND, PORTUGAL, SIAM AND THE CZECHOSLOVAK STATE, Powers who have signed the Agreement concluded on September 10, 1919, at Saint-Germain-en-Laye, with regard to the contributions to the cost of liberation of the territories of the former Austro-Hungarian Monarchy, and the Serb-Croat-Slovene State, which by an Act dated December 5, 1919, has acceded to the said Agreement subject to the modifications which are the subject of the present Declaration.

Have agreed to modify the Agreement referred to above as follows :

Articles 4 and 5 are replaced by the following provisions :

Article 4.

Each of the said States shall, within three months after being requested by the Reparation Commission so to do, issue bonds to the amount of the sum due by such State for liberation

somme due par cet Etat du chef de sa libération, augmentée de la valeur des biens et propriétés transférés, et les délivrera à toute personne ou à tout organisme que pourront désigner les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Empire Britannique, de la France et de l'Italie.

Ces bons seront au porteur et payables en principal et intérêts, par l'Etat émetteur, sans déduction d'aucune taxe ou charge imposée par lui ou sous son autorité. Ces bons porteront intérêt au taux de cinq pour cent (5 %) par an, payable semestriellement à partir du 1^{er} janvier 1926. Ils seront remboursés en vingt-cinq tirages annuels, de montants égaux, à partir du 1^{er} janvier 1931. L'Etat émetteur pourra toutefois, à son choix, rembourser à toute époque tout ou partie de ces bons au pair et avec tous intérêts correspondants, en avisant de son intention, quatre-vingt-dix jours à l'avance, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Empire Britannique, de la France et de l'Italie.

Au fur et à mesure des échéances, la Commission des réparations retiendra, sur les sommes dues à chacun des Etats intéressés, au titre « Réparations », les sommes nécessaires au service des intérêts et à l'amortissement des bons visés ci-dessus.

Les Plénipotentiaires qui, par suite de leur éloignement momentané de Paris, n'ont pas pu apposer leur signature sur la présente Déclaration, seront admis à le faire jusqu'au 20 décembre 1919.

Fait en français, en anglais et en italien, le texte français faisant foi en cas de divergence, à Paris, le huit décembre mil-neuf-cent-dix-neuf.

and the value of property transferred, and shall deliver them to such person or body as the Governments of the United States of America, the British Empire, France and Italy may designate.

The above bonds shall be to bearer, principal and interest being payable by the issuing State without deduction for any tax or charge imposed by it or under its authority. The bonds shall bear interest at the rate of five per cent. per annum payable half yearly, beginning on January 1, 1926. They shall be repaid in twenty-five equal annual drawings, beginning on January 1, 1931. The issuing State, however, may, at its option, redeem all or part of the bonds issued by it at par and accrued interest at any time, provided ninety days' notice of its intention so to do is given to the Governments of the United States of America, the British Empire, France and Italy.

As and when payments on such bonds fall due, the Reparation Commission shall retain against the sums due to each of the States concerned for reparation, the sums required for interest and amortization.

Plenipotentiaries who in consequence of their temporary absence from Paris have not signed the present Declaration may do so up to December 20, 1919.

Made in French, in English and in Italian, of which in case of divergence the French text shall prevail, at Paris, the eighth day of December one thousand nine hundred and nineteen.

FRANK L. POLK.
ROLIN JAEQUEMYS.
EYRE A CROWE.
GEORGE H. PERLEY.
ANDREW FISHER.
THOMAS MACKENZIE.
R. A. BLANKENBERG.
EYRE A. CROWE.
VIKYUIN WELLINGTON KOO.
RAFAEL MARTINEZ ORTIZ.

G. CLEMENCEAU.
S. PICHON.
L. L. KLOTZ,
ANDRÉ TARDIEU.
JULES CAMBON.
A. ROMANOS.
G. DE MARTINO.
K. MATSUI.

R. A. AMADOR.

AFFONSO COSTA.
CHAROON.

NIK P. PACHITCH.
D^r ANTE TRUMBIC.
D^r IVAN ZOLGER.

TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT

No. 45. — DICHIARAZIONE CHE MODIFICA L'ACCORDO CONCHIUSO IL 10 SETTEMBRE 1919 FRA LE POTENZE ALLEATE E ASSOCIATE, CIRCA IL CONCORSO NELLE SPESE PER LA LIBERAZIONE DEI TERRITORI DELL' ANTICA MONARCHIA AUSTRO-UNGARICA. FIRMATO IN PARIGI L'8 DICEMBRE 1919.

GLI STATI UNITI D'AMERICA, IL BELGIO, L'IMPERO BRITANNICO, LA CINA, CUBA, LA FRANCIA, LA GRECIA, L'ITALIA, IL GIAPPONE, IL NICARAGUA, IL PANAMA, LA POLONIA, IL PORTOGALLO, IL SIAM E LO STATO CZECO-SLOVACCO, Potenze firmatarie dell'accordo concluso il 10 settembre 1919 a Saint-Germain-en-Laye, circa il concorso nelle spese per la liberazione dei territori dell'antica Monarchia austro-ungarica, e LO STATO SERBO-CROATO-SLOVENO, che, per atto del 5 dicembre 1919, ha acceduto al detto accordo, con riserva delle modificazioni che sono oggetto della presente dichiarazione,

Hanno convenuto di modificare l'accordo predetto nel modo che segue :

Gli articoli 4 e 5 sono sostituiti dalle disposizioni seguenti :

Articolo 4.

Ciascuno dei detti Stati emetterà, entro tre mesi dalla domanda che gliene sia fatta dalla Commissione delle riparazioni, buoni per un importo eguale alla somma da esso dovuta per la

liberazione del territorio, e al valore dei beni trasferitigli, e li rilascerà alle persone od agli enti che saranno designati dai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, della Francia e dell'Italia.

I buoni saranno al portatore, pagabili in capitali e interessi dallo Stato emittente, al netto da qualsiasi tassa od onere imposto dallo Stato medesimo o sotto la sua autorità. Produrranno interessi al saggio del cinque per cento (5%) annuo, pagabili semestralmente a datare dal 1° gennaio 1926. Saranno rimborsabili in venticinque estrazioni annue, di eguale importo, a datare dal 1° gennaio 1931. Lo Stato emittente potrà tuttavia, a suo arbitrio, rimborsare in qualunque tempo alla pari, coi relativi interessi, in tutto o in parte, i buoni emessi, salvo preavviso di novanta giorni ai Governi degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, della Francia e dell'Italia.

Di mano in mano che si verificheranno le relative scadenze, la Commissione delle riparazioni tratterrà, sulle somme dovute a ciascuno degli Stati interessati a titolo di riparazioni, le somme necessarie al pagamento degli interessi e all'ammortamento dei buoni suddetti.

I Plenipotenziari che, a causa della loro momentanea assenza da Parigi, non hanno potuto apporre la propria firma alla presente dichiarazione, saranno ammessi a farlo fino al 20 dicembre 1919.

Fatto in francese, in inglese e in italiano (il testo francese farà fede in caso di divergenza) a Parigi l'otto dicembre mille novecento diciannove.

FRANK L. POLK.
 ROLIN JAEQUEMYS.
 EYRE A. CROWE.
 GEORGE H. PERLEY.
 ANDREW FISHER.
 THOMAS MACKENZIE.
 R. A. BLANKENBERG.
 EYRE A. CROWE.
 VIKYUIN WELLINGTON KOO.
 RAFAEL MARTINEZ ORTIZ.
 G. CLEMENCEAU.
 S. PICHON.
 L. L. KLOTZ.
 ANDRÉ TARDIEU.

JULES CAMBON.
 A. ROMANOS.
 G. DE MARTINO.
 K. MATSUI.

R. A. AMADOR.
 AFFONSO COSTA.
 CHAROON.

NIK P. PACHITCH.
 DR. ANTE TRUMBIC.
 DR. IVAN ZOLGER.

Copie certifiée conforme
Le Ministre des Affaires Etrangères

Certified true copy
The Minister for Foreign Affairs

PICHON